

Avoir faim — Avoir mangé

Açlık ve Tokluk

Avec Tahsin — Fransızca Öğren • fransizcaogren.net

Açlığını söylemenin Fransızca'da onlarca yolu var. J'ai faim her zaman güvenli ama hayatın renkliliğini yansıtmak için j'ai une faim de loup ya da je crève la dalle gibi deyimlerle çeşitlilik gelir. Tokluk için de "je n'ai plus faim" sade ama "je suis rassasié" kibar bir seçim. Aşağıdaki kalıplar her duruma göre tonları gösteriyor.

J'ai faim.

NÖTR

→ Açım.

Kullanım: En temel ifade. Fransızca'da "açım" değil "açlığım var" denir — yine avoir ile. Her ortamda kullanılır, çocuk da yetişkin de söyler. Yemek öncesi, restoranda, evde — standart kalıp.

- — *J'ai faim, on mange quand ?*
Açım, ne zaman yiyoruz?
- — *Les enfants ont faim, il faut préparer le dîner.*
Çocuklar aç, akşam yemeği hazırlamak gerek.

Je meurs de faim.

SAMİMİ

→ Açlıktan ölüyorum.

Kullanım: Mübalağalı ama yaygın. Çok aç olduğunu vurgular. Türkçe'deki "açlıktan öldüm" gibi. Arkadaşla, ailenle, samimi ortamda. Resmî bir yemekte söylemezsin.

- — *Je meurs de faim, où est le menu ?*
Açlıktan ölüyorum, menü nerede?
- — *Après ce sport, je meurs de faim.*
Bu spordan sonra açlıktan ölüyorum.

J'ai une faim de loup.

SAMİMİ

→ Kurt gibi acıkmışım. / Açlıktan gözüm kararıyor.

Kullanım: Klasik bir Fransız deymi — "kurt iştahım var". Çok ama çok aç olduğunu anlatır. Gündelik, sevimli bir ifade. Türkçe'deki "kurt gibi acıkmak" ile birebir.

- — *J'ai une faim de loup, je mangerais un cheval !*
Kurt gibi acıkmışım, atı bile yerim!
- — *Après cette journée, il a une faim de loup.*
Bu günün ardından kurt gibi acıkmış.

Je crève la dalle.

ARGO

→ Geberiyorum açlıktan.

Kullanım: Çok argo, çok samimi. Crever = "gebermek", dalle = "plaka" ama burada "karın, mide" anlamında. Sadece yakın arkadaşlar arasında. Müşteriyle, patronla, ailenin büyükleriyle asla.

- — *Putain, je crève la dalle, on commande une pizza ?*
Vay be, açlıktan geberiyorum, pizza söyleyelim mi?
- — *Je crève la dalle depuis ce matin.*
Sabahtan beri açlıktan geberiyorum.

Je n'ai plus faim.

NÖTR

→ Artık aç değilim. / Doydum.

Kullanım: Yemekten sonra söylenir. Plus'un başındaki n' burada anlamı tersine çevirir — yani "artık aç değilim". Yumuşak ve nazik bir doyma beyanı.

- — *Tu veux du dessert ? — Non merci, je n'ai plus faim.*
Tatlı ister misin? — Hayır teşekkürler, artık aç değilim.
- — *Je n'ai plus faim, c'était délicieux.*
Doydum, çok lezzetliydi.

Je suis rassasié(e).

KIBAR

→ Doydum. / Tok hissediyorum.

Kullanım: Daha resmî ve kibar. Yemekten sonra ev sahibine, restoranda "daha verir misiniz?" sorusuna cevap olarak uygun. Sıradan konuşmada biraz ağır kalır ama davette doğa.

- — *Merci, je suis vraiment rassasié, c'était parfait.*
Teşekkürler, gerçekten doydum, mükemmeldi.
- — *Elle est rassasiée, elle a très bien mangé.*
Doydu, çok güzel yedi.

Je suis plein(e).

SAMİMİ

→ Tıkındım. / Dolu hissediyorum.

Kullanım: Rassasié'den daha günlük ve samimi. Kelime kelime "doluyum". Çok yedikten sonra, biraz da "abarttım" hissiyle. Bazı yörelerde kaba sayılır — özellikle pleine kadın için hamile anlamında okunabilir.

- — *Je suis plein, je ne peux plus rien avaler.*
Tıkındım, daha bir şey yutamam.
- — *Après ce repas, je suis complètement plein.*
Bu yemekten sonra tamamen doldum.

J'ai trop mangé.

NÖTR

→ Çok fazla yedim.

Kullanım: Pişmanlık kokan bir tokluk beyanı. "İyi ki bu kadar yemiş olmasaydım" tonu var. Hem konuşmada hem yazışmada doğal, herkes anlar.

- — *J'ai trop mangé, j'ai mal au ventre maintenant.*
Çok yedim, şimdi karnım ağrıyor.
- — *On a tous trop mangé à Noël.*
Yılbaşında hepimiz çok yedik.

J'ai une petite faim.

NÖTR

→ Hafif acıktım.

Kullanım: Tam aç değil ama bir şeyler atıştırasın geldi. Öğün arası açlığı, küçük bir bisküvi/meyve atıştırma ihtiyacı. "Faim" + "petite" ile yumuşatılmış hâli.

- — *J'ai une petite faim, je vais grignoter quelque chose.*
Hafif acıktım, bir şeyler atıştıracağım.
- — *Tu as une petite faim ? Il y a des biscuits.*
Hafif aç mısın? Bisküvi var.

Je n'ai pas faim.

NÖTR

→ Aç değilim.

Kullanım: Tek başına "şu an açlık hissetmiyorum". Yemek teklif edildiğinde nazıkçe "şimdi değil" demenin yolu. "Beğenmedim" demediği için kibar reddir.

- — *Tu veux déjeuner ? — Non merci, je n'ai pas faim.*
Öğle yemeği yer misin? — Hayır teşekkürler, aç değilim.
- — *Je n'ai pas faim ce matin, juste un café.*
Bu sabah aç değilim, sadece kahve.